

Warszawa, dnia 22.11.2019 r.

WYJAŚNIENIA DO ZAPYTANIA OFERTOWEGO**Znak sprawy: 79/BP/2019****Przedmiot zamówienia publicznego:**

Opracowanie tłumaczenia specjalistycznego – z niezbędną znajomością zagadnień z zakresu geografii oraz kartografii i geograficznych systemów informacyjnych (GIS) – publikacji „Mapy statystyczne. Opracowanie i prezentacja danych” z języka polskiego na język angielski.

Pytanie 4

Bardzo proszę o doprecyzowanie, co w zapytaniu oznacza „opracowanie tłumaczenia specjalistycznego”. Czy oferta ma dotyczyć wyłącznie korekty wykonanego przez Państwa tłumaczenia na język angielski? Czy może jednak chodzi o wykonanie tłumaczenia, a potem korekty? Czy korekta ma polegać na porównaniu tłumaczenia z polskim oryginałem czy może chodzi o sprawdzenie tekstu przez native speakera języka docelowego?

Odpowiedź Zamawiającego:

Zamawiający informuje, że zgodnie z zapisem w zapytaniu ofertowym, przedmiotem zamówienia jest tłumaczenie specjalistyczne z języka polskiego na język angielski. Zakres materiału przekazanego do tłumaczenia jest wysokospecjalistyczny i wymaga znajomości słownictwa z zakresu geografii, kartografii i geograficznych systemów informatycznych.

Wykonawca zobowiązany będzie dokonać całościowego tłumaczenia, które przekaże Zamawiającemu w częściach i maksymalnych terminach określonych w zapytaniu ofertowym. Zamawiający będzie dokonywał ewentualnych korekt we własnym zakresie. Jeśli zaistnieje taka potrzeba, problematyczne kwestie co do jakości tłumaczenia lub niezastosowania odpowiedniego słownictwa specjalistycznego, Zamawiający będzie przysyłał do poprawy poszczególne części opracowania aż do uzyskania poprawnego tekstu.

Specjalista
Wydział Zamówień Publicznych
Agata Lewandowska